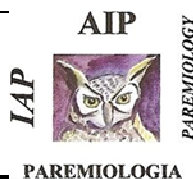


Arquivo Municipal de Tavira
Associação Internacional de Paremiologia

Arca dos Provérbios



Mês: Agosto

O sabor do saber passa pelo respeito na diversidade das culturas. Os provérbios estão neste cenário da tradição oral e abrem caminho numa memória que nos parece estar bastante adormecida.

Deixamos aqui alguns provérbios ligados à tradição oral santomense, em crioulo de S. Tomé e Príncipe e cuja interpretação é dada em língua portuguesa.

Bwê môlê, kábla ská paxá ¹

Morreu o boi, a cabra está passeando
(Na ausência do chefe todos mandam)

Téla non sá téla non. Semplé ²

Nossa terra é sempre a nossa terra

Kônsê mén non só ká zudá non ³

O conselho da nossa mãe é que nos ajuda

Fáka ka pô kótá lôpa, madjí txizóla sá txizola ⁴

A faca também corta a roupa, mas tesoura é tesoura
(O que é dos outros também nos serve, mas o que é nosso é nosso)

Notas:

1. In: "Provérbios e Mitos. Tradição Oral Santomense", p. 66
2. In: In: "Simão Balalão", p.9
3. In: "Simão Balalão", p. 8
4. In: "Provérbios e Mitos. Tradição Oral Santomense", p. 59

Referências:

BEJA, Olinda (2018). 1ª edição. *Simão Balalão*. Vila Nova de Famalicão: Editorial Novembro.
MAJOR, Ayres Veríssimo e colaboradores (s/d). *Provérbios e Mitos. Tradição Oral Santomense*. Lisboa: Ministério da Educação e Cultura Editor.